



简论西夏文“纓” *djij^{2.33} 的语法功能

孙伯君

摘要：西夏文“纓” *djij^{2.33} 的用法，此前学界未见专门的讨论。本文根据大量例句，将其归纳为两种：一、连词，经常与“𐵇”连用，构成“……𐵇……纓，……”和“……吞纓，……𐵇……”等复句句式，有时也单用，构成“……纓，……”句式，均表示转折关系，与古代汉语的“虽……，而……”或“……，然则……”等句式相当；二、名化助词，用在动词或动词性短语之后，使之名化，充当其后谓语动词的宾语，“纓” *djij^{2.33} 的这种用法与羌语中的名化助词-te 用法相当。

关键词：连词 名化助词 西夏语法 西夏学

—

关于西夏文“纓” *djij^{2.33} 的用法，此前学界未见专门而细致的讨论，西田龙雄在《西夏语的研究》中曾把它归入“接尾词”，并认为其语法意义是表示“动作未终了”的状态。¹ 林英津《夏译〈孙子兵法〉研究》一书在相关的注释中曾论及“……吞纓，……𐵇……”和“……𐵇……纓”两种句式，认为前者表示“然则”，后者与现代汉语的“虽然……但是……”相当。² 李范文《夏汉字典》则把“纓”字的用法归纳为两种：一、“副词，常加在动词之后，构成动作进行体，表示动作行为正在进行中，也可以表示未来”；二、“可加在代词之后”。³ 然而如果仔细对照《夏汉字典》中所举例证，却难以与上述解释相切合。

由于现存《文海》等西夏文字典未见详细的释义，人们甚至对“纓” *djij^{2.33} 的基本语义以及用于复句时应该归为上句的句尾还是下句的开始都不甚了了。我们在《同音》甲、乙版本中查到“纓”与“𐵇”（“彼”、“其”、“他”）、“吞”（“不”）等构成的两组词，即“𐵇纓”、“吞纓”，⁴同时，在《同音》丁种本14叶左面第7行背注中，我们还找到了一条有关“纓” *djij^{2.33} 的用法的描述，曰：“𐵇𐵇𐵇”，即“纓，依附句尾”，⁵可以帮助我们确定“纓”字在用于复句时应该归为上句的句尾，而不是下句的开始。此外，“纓，依附句尾”，也可以

1 林英津《夏译〈孙子兵法〉研究》（上），中研院历史语言研究所单刊之二十八，1994年，第4~20页。

2 李范文《夏汉字典》，中国社会科学出版社2008年，第504页。

3 见《同音》甲种本14A2；乙种本14B75。

4 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社编《俄藏黑水城文献》第7册，上海古籍出版社1997年，第83页。

5 西田龙雄《西夏语的研究——西夏语の再构成と西夏文字の解读》第261页，座右宝刊行会，1966年。

在西夏文文献中得到证明,《凉州重修护国寺感应塔碑》和《妙法莲华经》的偈颂中,“纓”字往往用于句尾,如:

《凉州重修护国寺感应塔碑》:⁶

西夏文:繪縵俏箏箏霹唼怖纓,糝哄哺菓舂糝跽跽絢箏楷

对译:坎性太古不动△是△, 风起击摇波浪荡漾常不止。

意译:虽然水性太古不动,但风起激扬荡漾常不止。

《妙法莲华经》卷一:⁷

西夏文:籀暉縵科 皆驳墓论 璽璽翎嘻 縵瘰瘰纓

对译:我彼土内,恒沙菩萨,种种因缘,佛道求△。

汉译本:我见彼土,恒沙菩萨,种种因缘,而求佛道。

“纓”*djij^{2.33}的上述用法显然只限于作为连词用于转折复句。“纓”*djij^{2.33}还有一种用法是此前学界很少注意到的,即经常用在动词或动词性短语之后,“观”、“见”、“知”等动词之前,而前面的动词或动词性短语充当“观”、“见”、“知”等动词谓语的宾语,我们推测“纓”*djij^{2.33}的这种用法是使前面的动词或动词性短语名化。

本文的例证主要选自以下西夏文文献:《妙法莲华经》,见西田龙雄编《西夏文<妙法莲华经>写真版》(创价学会,2005年);《维摩诘所说经》,见王培培博士论文《西夏文<维摩诘所说经>研究》(中国社会科学院研究生院,2010年);《番汉合时掌中珠》,见黄振华、史金波、聂鸿音整理《番汉合时掌中珠》(宁夏人民出版社,1989年);《类林》,见史金波、黄振华、聂鸿音《类林研究》(宁夏人民出版社,1993年);《华严金狮子章云间类解》,见孙伯君《黑水城出土西夏文<金狮子章云间类解>考释》(《西夏研究》2010年1期);《修华严奥旨妄尽还源观》,未刊布,依照上海古籍出版社蒋维崧和严克勤二位先生摄自圣彼得堡的照片。

二

作为连词,“纓”*djij^{2.33}往往用于翻译汉语表示转折关系的复句,放在偏句的句尾,或与“唼”连用,构成“……唼……纓,……”、“……吞纓,……唼……”等句式,或省略“唼”单用,构成“……纓,……”的句式,与古汉语“虽……,而……”等句式相当。

2.1. 与“唼”一起,构成“……唼……纓,……”句式,表示转折关系,与汉语“虽……,乃……”、“虽……,而……”或“然则……”等相当。如:

(1) 唼唼縵纓,佬落箏玛怖,踰唬并订半疥妒。

文△先后△,义者同时是,故舒卷自在名谓。

文虽先后,义乃同时,故云卷舒自在也。(《华严金狮子章云间类解》)

(2) 焊淮葑融揉,唼縵科唼縵纓,投惯籃啤,唼融揉魏耳狼籃啤,磬鼓箏猷。

其妙喜世界,此土中△来△,增减所无,此世界亦△隘所无,本与无异。

妙喜世界,虽入此土,而不增减,于是世界亦不迫隘,如本无异。(《维摩诘所说经·见阿閼佛品第十二》)

6 西田龙雄编《西夏文<妙法莲华经>写真版》第15页,创价学会,2005年。

7 “富楼那弥多罗尼子”,西夏文译作“唼崎麓縵科茸磬铃”,根据下文,其中“麓縵”为“總麓”之误。原文见西田龙雄编《西夏文<妙法莲华经>写真版》第44页,创价学会,2005年。

- (3) 齏讲拓落，擗綆墅祛，裡粮享妄。截晔季氨，簠瞭瘡脂，撝斲艱昧阶纓，綢母簠截晔蒜。

此珠宝者，体性明彻，十方齐照。思无事成，念从皆出，功奇现△能△，心上念虑无也。

谓此宝珠，体性明彻，十方齐照。无思成事，念者皆从，虽现奇功，心无念虑。
(《修华严奥旨妄尽还源观》)

- (4) 齏堡昧怖纓，鑪玛練落紒锡翎笕芴睥际蒜。

此如△是△，今时人者番汉语言俱晓用也。

然则，今时人者番汉语言可以俱备。(《番汉合时掌中珠·序》)

- (5) 缺晔曬綆竈，吞穢昧铬纓，瞅坚慈竈瞭，瘰瘰瘡窺艱。

漏无法性身，未尔△得△，今日净体以，一切皆如现。

虽未得无漏，法性之妙身，以清净常体，一切于中现。(《妙法莲华经·法师功德品第十九》)

2.2. 与“吞”和“昧”一起，构成“……吞纓，……昧……”句式，表示转折关系，可译为“虽然……，但是……”。

- (1) 肆埠噪謀夔吞纓，簠紕蔣斲昧晔妒。

口小一之伤不△，余别毁害△无谓。

公之舍有小口伤，余无他害。(《类林杂说·医巫篇二十九》，《类林研究》第126-127页)

- (2) 璽磧禍：“瘡融京莛技驳瞭，戍砢磧铜吞纓，亡撝謀籀斲窺撝妒昧筵。”

天女言：“皆世俗文字数因，三世使说不△，菩提之先后如有谓△非。”

天曰：“皆以世俗文字数故说有三世，非谓菩提有去、来、今。”(《维摩诘所说经·观众生品第七》)

2.3. 只与“吞”一起，构成“……吞纓，……”句式，也表示转折关系，相当于汉语“……，然……”。如：

- (1) 齏綢，瓊穢綰通，庆单抖茸涅流涅亡撝笕妒吞纓，簠次綰沕氨母磧皴焊驳玛耳缺。

此因，少时家出，阿耨多罗三藐三菩提得谓不△，我实佛△成上已来其数时△过。

为是人说，我少出家得阿耨多罗三藐三菩提，然我实成佛已来久远若斯。《妙法莲华经·如来寿量品第十六》)

- (2) 涓疾撝氨丑吞纓，愁愁嘻漠塘属母阶俘纓充妒

贼灭功成使不△，急急以博士为上能以为乎谓？

灭贼以成功，何能急急为博士乎？(《类林杂说辩捷篇二十三》，《类林研究》第

(3) 塘宦禍: “聶臥吞索耳哺籥吐吞纓, 奶篇索謀耳哺籥徙妒。”

师经曰: “臣桀紂帝△撞我用不△, 尧舜帝之△撞我非谓。”

师经曰: “臣撞桀紂之君, 不撞尧舜之帝。” (《类林杂说·烈直篇十一》, 《类林研究》第 39 页)

2.4 单独使用, 构成 “……纓, ……” 句式, 表示转折关系, 与汉语 “虽……, 而……” 相当。如:

(1) 竈耳總纓, 絢駭毳裘纓, 瘞瘞謀痴紋簪縛瞋, 窾糾菽芥簪。

身△疾△, 常死生中住, 一切之饶益不厌倦, 故方便名成。

虽身有疾, 常在生死, 饶益一切而△不厌倦, 是名方便。(《维摩诘所说经·文殊师利问疾品第五》)

(2) 曬瘞瘞耳氨籥纓, 磁曬貼鼓機, 窾踡撬筍均搓。

法一切△成就△, 诸法相与离, 则故食取言有。

虽成就一切法, 而△离诸法相, 乃可取食。(《维摩诘所说经·弟子品第三》)

(3) 欻融履裘磁臺纓弛, 界載埠簪, 監蜥蕪泊。絢疥增煞癌牆栏稷, 簪界載碇, 粗賺蠟機。罽裘殘瞪耳村纓, 籥弛紡勿兩瘰……

后世恶中众生等, 善根少成, 胜殊慢增。常名利求供养贪爱, 不善根增, 解脱远离。其中教化△难△, 我等大忍力起……

后恶世众生, 善根转少, 多增上慢。贪利供养, 增不善根, 远离解脱。虽难可教化, 我等当起大忍力……(《妙法莲华经·妙法莲华经劝持品第十三》)

(4) 京練昧怖, 籥萸付慈茅庭省籥; 暹耳纓纓, 戊揉簪縹; 揀簪昧縹, 絢嘿庭縹; 蓀商窺縹, 絢螭機縹……

愚人虽是, 沙门清净律行奉持; 家△处△, 三界不著; 妻子虽有, 常梵行修; 眷属如有, 常远离乐……

“虽为白衣, 奉持沙门清净律行; 虽处居家, 不著三界; 虽有妻子, 常修梵行; 现有眷属, 常乐远离……”(《维摩诘所说经·方便品第二》)

此句 “京練昧怖, 籥萸付慈茅庭省籥; 暹耳纓纓, 戊揉簪縹” 中, 前一转折复句用 “……昧, ……”, 而后一句用 “……纓, ……”, 均放在转折复句的偏句之后。

2.5 单独用在句尾, 或表示顺承, 或表示反问, 分别与汉语 “而……” 或 “……不(否)” 相当。有时还可以放在动词前, 表达 “且”、“但” 等语义。如:

(1) 索瑚禍: “蓬帛粮侵纓妒?”

帝问曰: “鵲何方鸣△谓?”

帝问曰: “鵲何方而△鸣?” (《类林杂说·权智篇十六》, 《类林研究》第 74-75 页)

- (2) 纒筆焦繫待胎拓覓紒，漆拓冒彪科纒，曬息夢紒妒纒？𩇛胎拓覓紒謀魏隆瑚，
跌八逗咩勿阶胎瑪纒息阶黃妒纒？

久昔△度灭多宝如来，七宝塔中在，法△听来谓△？又多宝如来之亦敬问，安
稳恼无忍堪久时住△能你谓△？

久灭度多宝如来，在七宝塔中来听法不？又问讯多宝如来，安稳少恼堪忍久住
不？（《妙法莲华经·妙音菩薩品第二十四》）

- (3) 續禍糾实鈴：“舊蕭續繕册慈槽焦纒蛙黃？”

佛谓舍利子：“汝此佛土严净法△△观汝？”

佛告舍利弗：“汝且观是佛土严净？”（《维摩诘所说经·佛国品第一》）

三

助词“纒”*dijj^{2.33}，放在充当宾语的动词或动词性短语之后，使之名化，其后动词谓语
往往是“知”、“见”、“闻”、“为”等。

3.1 用于动词之后，使之名化，充当“知”等动词谓语的宾语。如：

- (1) 瑪麗盼亡館閨吵館，焊萊遍桴氓皆驳磁墓论弛綢號簷纒礪。

时弥勒菩萨摩诃萨，彼八千殑伽沙数诸菩萨等心下念△知。

时弥勒菩萨摩诃萨，知八千恒河沙诸菩萨等心之所念。（《妙法莲华经·从地踊
出品第十五》）

“纒”*dijj^{2.33}放在“簷”（“念”）之后，使之名化，充当谓语“礪”（“知”）的宾语，
与汉语“所念”相当。

- (2) 續糾实鈴焊簷纒礪，蕭堡禍端：“碰母砣漓？絨聚落筋練簷乚，柄卢簷慈蒜。”

佛舍利子其念△知，此如言谓：“意上何云？日月者盲人不见，曰岂不净也。”

佛知其念，即告之言：“于意云何？日月岂不净耶？而盲者不见。”（《维摩诘所
说经·佛国品第一》）

在“續糾实鈴焊簷纒礪”中，“纒”*dijj^{2.33}放在“簷”（“念”）之后，使之名化，充当
谓语“礪”（“知”）的宾语。

3.2 用于主谓结短语之后，使之名化，充当“见”、“观”等动词谓语的宾语。如：

- (1) 芬蕭耳碧旺腋簷噪，纒母緋澎簷菩纒乚。

蒋琰△梦门前牛一，头上血流不断△见。

蒋琰梦见门前有一牛，头上流血不断。（《类林杂说·占梦品第三十》，《类林研
究》第142页）

“纒”*dijj^{2.33}在主谓短语“纒母緋澎簷菩”（“头上流血不断”）之后，使之名化，做
“乚”（“见”）的宾语。

自见其身，而为说法。（《妙法莲华经·安乐行品第十四》）

众坐已定，佛语舍利弗：“汝见菩萨大士自在神力之所为乎？”（《维摩诘所说经·香积品第十》）

“纓”*dji^{2,33} 用于动宾短语“授未曾有法以及舍利弗阿耨多罗三藐三菩提记”之后，使之名化，做“闻”的宾语。

次第句和论言说△闻时，皆悉听来。

“纓”*dji^{2,33}用于动宾短语“藿瞭偏锻少祸铜(“演说言论次第”)之后,使之名化,做“闻”的宾语。

尔时富楼那弥多罗尼子，佛方便智慧以宜随法说为△闻，又诸大弟子之阿耨多罗三藐三菩提记授△闻，复宿世因缘事等说△闻，复诸佛大自在神通力有闻。

尔时富楼那弥多罗尼子，从佛闻是智慧方便随宜说法，又闻授诸大弟子阿耨多罗三藐三菩提记，复闻宿世因缘之事，复闻诸佛有自在神通之力。（《妙法莲华经·五百弟子受记品第八》）

此并列三句都用“纓”*djjj^{2,33}，第一句放在主谓短语之后，第二、第三句放在动宾短语之后，使之名化，充当“闻”的宾语。特别有意思的是，最后一句“复闻诸佛有自在神通之力”，西夏文“麓”（“闻”）前也是动宾短语，却没有加“纓”*djjj^{2,33}，说明充当宾语的动词性短语中的动词如果是“有”等存在动词，其后的“纓”*djjj^{2,33}可省略。

四

综上，大量的译自汉语的西夏文文献中的例句显示，“纓”*djij^{2.33}的用法有两种，一是连词，用于翻译汉语表示转折关系的复句，往往放在偏句的句尾，或与“𐵇”、“吞”连用，或单用，构成“……𐵇……纓，……”、“……纓，……”和“……吞纓，……𐵇……”等复句句式，与汉语“虽……，而……”或“……，然则……”等句式相当；二是名化助词，用在动词或动词性结构之后，使之名化，充当其后动词谓语的宾语。下面是作为连词和助词的“纓”连用的例子：

蹇叔哭而奉送曰：“今吾军之令出见不△，归△不尔见！”

蹇叔哭而送之，曰：“今吾见军之出，不见军之入！”（《类林杂说·忠谏篇十二》，《类林研究》第49-50页）

显然，作为名化助词的“纓”在西夏语中可省略，上例中“今吾见军之出”与“不见军之入”有同样句式，动词短语之后却没有加助词“纓”使之名化。

现代羌语中，一般在动词或动词性短语后加-te 或-jy 等，使之名化，其中加-te 的动词性短语名化后，充当句子的主语、定语和宾语；而加 jy 的动词性短语名化后，充当句子的定语和表语。如果是主谓短语充当句子成分，只有当它们做主语时才必须使用名化手段，做“看见”等动词谓语的宾语时，则可以省略。如：茂县曲谷话

我 地里 (处所) 去(名化) 准备(人称 1 单)

我准备下地去了。

8 参考黄布凡、周发成《羌语研究》，页204~205，236~237，四川人民出版社2006年。

(3) ʔũ suəs le-m ʔe tə-tɕiut^ha-jyzu dʒi ŋgu ʔə-mə-jy.

你 年纪有(名化)一个(已行)救(名化) 大家都(已行)听见(情体)

你救了一个老人，大家都听说了。

(4) qa ʔũ tawa xsə ke ta-jy-n ʔu-tɕu-æ

我 你 帽子 新 这样一个 戴(情体)(人称 2 单)(趋向)看见(人称 1 单)

我看见你戴着一顶新帽子。

或许，我们可以把现代羌语名化助词-*te* 看作西夏语“纓”**djij*^{2,33} 的演化形式。

(作者通讯地址：中国社会科学院民族学与人类学研究所 北京 100081)